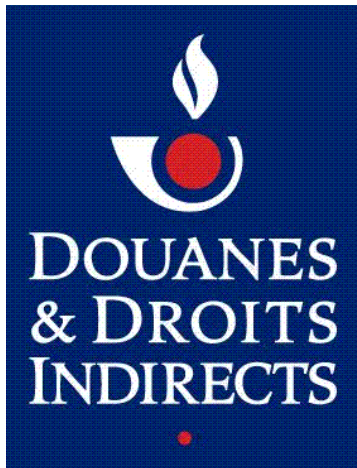




**MINISTÈRE
DE L'ÉCONOMIE, DE L'INDUSTRIE
ET DE L'EMPLOI**

**MINISTÈRE
DU BUDGET, DES COMPTES PUBLICS
ET DE LA FONCTION PUBLIQUE**



Direction Générale des Douanes et Droits Indirects

Annales des épreuves



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AR4X07V1

**CONCOURS EXTERNE ET INTERNE DES 27, 28 FEVRIER ET 1^{ER} MARS 2007
POUR L'EMPLOI D'INSPECTEUR DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS
DANS LA SPÉCIALITÉ « MAINTENANCE AUTOMOBILE »**

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N°4

(DURÉE : 2 HEURES - COEFFICIENT 2)

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR
L'ARABE, D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS UNE DES LANGUES
SUIVANTES : ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, ESPAGNOL, ITALIEN
OU RUSSE**

AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe, est interdit.

Il vous est interdit de quitter définitivement la salle d'examen avant le terme de la première heure.

Allemand :	page 2
Anglais :	page 3
Arabe :	page 4
Espagnol	page 5
Italien :	page 6
Russe :	page 7

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

Seit 100 Jahren Tauchen für Deutschland

Stern.de, 14/12/06

"U1" hieß das erste U-Boot, das vor 100 Jahren in Dienst der Deutschen Marine gestellt wurde. Seitdem hat sich die deutsche U-Boot-Flotte zur modernsten der Welt entwickelt. Nur an Menschen, die in der Tiefe arbeiten können, mangelt es.

Das Leben unter Wasser ist vor allem eines: eng. Die 24 Crewmitglieder von U 15 teilen sich eine Toilette mit Dusche - an Bord eines U-Boots wird kein Quadratmeter verschwendet. "Der Raum wird auch noch für Signalmunition benutzt", sagt Kapitänleutnant Michael Wiedemann. Er ist einer von rund 350 aktiven U-Bootfahrern der Bundeswehr. Seit 100 Jahren schickt die Deutsche Marine Soldaten in die Tiefe: Am 14. Dezember 1906 stellte das Kaiserreich das erste Tauchboot "U1" in Dienst. Heute verfügt das U-Boot im Ostseestützpunkt Eckernförde¹ über die modernste nicht-nukleare Unterseetechnik der Welt - sie ist ein Exportschlager.

Großbritannien und Frankreich hatten um 1900 schon einige Jahre vor dem Deutschen Reich erste militärische U-Boote angeschafft. Als taktische Waffe erlangten Tauchboote ohnehin erst zwischen 1939 und 1945 eine große Bedeutung. Damals ging es vor allem um das Abschneiden von Handelswegen und den Angriff auf Kriegsschiffe an der Oberfläche. Doch die Marine zahlte einen hohen Preis: Fast 30.000 der rund 41.000 deutschen U-Boot-Soldaten im Zweiten Weltkrieg starben im Einsatz.

U 15-Kommandant Michael Wiedemann ist erst 34 Jahre alt. "Die Mannschaft ist im Schnitt 28 Jahre alt und damit oft jünger als ihr Boot." In der Regel dürfen nur Unteroffiziere in der Tiefe dienen. Die Marine hatte die Ausbildungsanforderungen drastisch verschärft, nachdem 1966 beim Untergang von "U-Hai" vor Helgoland 19 Soldaten gestorben waren.

Hier geht es nicht nur darum, 40 Ventile² gleichzeitig im Auge zu behalten. Wochen, vielleicht Monate mit dem Team auf engstem Raum eingesperrt zu sein, das verlangt Menschen enorme soziale Kompetenz ab. Die sind bei der Videospiele- und Einzelkind- Generation immer seltener zu finden. "Früher gab es Großfamilien, deren Kinder es gewohnt waren, sich wenig Raum zu teilen. "In manchen Lehrgängen liegt die Abbrecherquote bei 50 Prozent. Unter den wenigen erfolgreichen Absolventen sind auch schon eine Hand voll Frauen. Die strenge Auswahl zahlt sich aus: Der "U-Hai"-Untergang blieb der einzige Verlust der bundesdeutschen Marine.

¹ Eckernförde : ville du Schleswig-Holstein sur la Baltique

² Das Ventil (e) : la soupape

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS

Warm winter wreaks havoc

By Andrea Stone, USA TODAY, January, 5, 2007

Bill Weigle's tree service in Lyndeborough, N.H., usually delivers five to 10 cords of firewood a day this time of year. He's sold only one in the past two weeks.

Business is "dead," Weigle says. "I've never seen it like this(...)."

This winter's curiously warm weather across the Northeast and much of the Midwest has played havoc with more than seasonal businesses. In Washington, D.C., springlike temperatures have faked out flora, causing dogwoods* and daffodils** to bloom.

"There's been weird weather all across the United States," says Kevin Trenberth, a senior scientist at the National Center for Atmospheric Research in Colorado, which was walloped by two major snowstorms last month. He blames an El Niño warming pattern in the Pacific for dry and warm conditions elsewhere.

"Another big player is what we call the 'long-term trend,' " said Heidi Cullen of The Weather Channel. "That's a euphemism for global warming."

The combination of El Niño and global warming prompted Britain's Meteorological Office to say Thursday that 2007 could become the hottest year ever recorded. It said there is a 60% chance to break the record set in 1998, when global temperatures were 1.2 degrees warmer than the long-term average.

The warm wave has had a silver lining for consumers and taxpayers. Electric heating bills were down 7.35% for Pepco customers in Washington and its Maryland suburbs. In Syracuse, N.Y., acting Public Works Commissioner Jeff Wright says the city could shave as much as \$1 million off the annual \$3.2 million snow-removal budget.

The picture is more mixed for sportsmen. Golfers in some areas are enjoying more time on the links.

In Michigan, two dozen people took advantage of late Octoberlike temperatures at the Traverse City Golf & Country Club on Thursday. "Normally we're closed," says Roger Bliss, the club's golf pro. "It's the first time anyone can remember playing golf in January."

Thin ice in Minnesota's lakes, however, has canceled ice fishing tournaments and put organizers of the annual St. Paul Winter Carnival, which starts Jan. 26, in a bind. Carnival spokeswoman Mary Huss says officials will decide next week whether to haul 56 flatbed truckloads of 300-pound ice blocks from northern Minnesota lakes or use plastic blocks to build a giant ice maze.

The tepid temperatures have been more than a nuisance, though. In Maine, it proved deadly Sunday when a college professor drowned after falling through thin ice on usually frozen Rangeley Lake.

* cornouillers (espèce d'arbre)

** jonquilles

TRADUCTION EN FRANÇAIS A L'AIDE D'UN DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

كُلُّ مَنْ زَارَ حَارَةَ الْأَكَرَادِ بِدِمَشْقَ سَمِعَ بِالشَّيْخِ عُمَرَ فَيَعْرِفُهُ
النَّاسُ بِحَاجِّ عُمَرَ أَوْ عَمِّ عُمَرَ . أَمَّا هُوَ ، فَيُرِيدُ أَنْ يُسَمِّيَهُ النَّاسُ
المُجَاهِدَ . إِنَّهُ بَقِيَ فِي سُوقِ المَدِينَةِ وَلَكِنْ يَقُولُ البَعْضُ إِنَّهُ كَانَ
قَبْلَ ذَلِكَ جَزَارًا بِبَغْدَادٍ أَوْ مَهْرَبًا بِعَمَانَ ، بَيْنَمَا يُؤَكِّدُ آخَرُونَ أَنَّهُ
دَرَسَ فِي المَجَامِعِ بِبَيْرُوتَ لِيُصْبِحَ دُكْتُورًا إِلَّا أَنَّهُ تَرَكَ المَجَامِعَ
أثناءَ الحَرْبِ العَالَمِيَّةِ الأُولَى لِيشْتَرِكَ فِي الثُّورَةِ العَرَبِيَّةِ
فَيَزْعُمُونَ أَنَّهُ قَاتَلَ الأَتْرَاكَ مَعَ الأميرِ فيصَلُ وَدَخَلَ دِمَشْقَ مَعَهُ ،
ثُمَّ ظَلَّ يُقَاتِلُ الفَرَنْسِيِّينَ فِي عَصْرِ الإِنْتِدَابِ . وَيَقُولُ البَعْضُ
الأخْرَ إِنَّهُ سَكَنَ بِعَصْرِ سَنَوَاتٍ طَوِيلَةً وَكَانَ رَفِيقًا للمَلِكِ قَارُوقِ .
أَيْنَ الحَقِيقَةُ ؟ لَا يُرِيدُ أَحَدٌ أَنْ يَعْرِفَ لِأَنَّ النَّاسَ يُحِبُّونَ أَنْ
يَسْتَمْعُوا إِلَى الشَّيْخِ عُمَرَ وَلِأَنَّ الشَّيْخَ عُمَرَ يُحِبُّ أَنْ يَتَكَلَّمَ أَمَامَ
رِفَاقِهِ فَيَتَكَلَّمُ كَثِيرًا . مَرَّةً سَأَلَهُ أَحَدُ الحَاضِرِينَ هَلْ يَقُولُ الحَقِيقَةَ
. فَغَضِبَ وَأَجَابَ أَنَّهُ لَنْ يَقُولَ شَيْئًا بَعْدَ ذَلِكَ ؛ ثُمَّ سَكَتَ حَتَّى
أَعْتَدَرَ السَّائِلُ . وَهَكَذَا ظَلَّ الشَّيْخُ عُمَرَ يَسْتَقْبَلُ ضَيْوْفَهُ فِي بَيْتِهِ
المُقَدِّمِ فَيَجْلِسُ الزَّائِرُونَ حَوْلَهُ كُلِّ مَسَاءٍ وَيَشْرَبُونَ الشَّايَ ، ثُمَّ
يَطْلُبُونَ مِنْهُ أَنْ يُحَدِّثَهُمْ حِكَايَاتٍ جَدِيدَةً . فَيَتَكَلَّمُ الشَّيْخُ وَتَطُولُ
بِهِمُ السَّهْرَةُ حَتَّى الصَّبَاحِ أحيانًا .

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL

"Mi hijo me pega"

GINÉS DONAIRE - Jaén - 22/12/2006 – El País.

Carmen Maestro, una vecina de Martos (Jaén), lleva muchos años padeciendo un auténtico calvario debido a la conducta agresiva de uno de sus tres hijos. Nunca pensó que tendría que recurrir a un juez para echarlo de casa a través de una orden de alejamiento. Desde que su primogénito tenía 12 años -hoy tiene 24- ha venido sufriendo el maltrato físico y psicológico y de nada han servido las numerosas denuncias que se vio obligada a poner contra él. Carmen ha recorrido numerosas instituciones sin encontrar la luz que le permitiese corregir el comportamiento de su hijo. Incluso se ha visto decepcionada en ocasiones por la respuesta obtenida. Como cuando un juez le dijo abiertamente que la culpable de la situación de su hijo era ella.

Impotente ante tanta incompreensión, Carmen decidió hace siete años, junto a otras familias de Jaén, crear la Asociación de madres y padres con hijos con trastornos de conducta (Ampanitco). La mayoría de sus componentes se han visto obligados a denunciar a sus propios hijos por el maltrato físico y psicológico recibido de forma persistente. La asociación es pionera en España en el abordaje familiar de este tipo de patologías, asociadas a problemas de hiperactividad o impulsividad y que desembocan, si no se interviene a tiempo, en trastornos de conducta desafiante y, lo que es peor, en la agresión a padres, hermanos, compañeros o profesores. Se trata de patologías que muchas veces quedan sin diagnóstico y cuyas consecuencias van más allá del ámbito doméstico: el fracaso escolar, rechazo social, la comisión de delitos y la falta de perspectivas laborales.

"Hemos vivido un infierno", comenta Carmen durante la sesión del grupo de autoayuda de la asociación Ampanitco. Hoy se siente aliviada porque su hijo se ha ido a vivir con su novia a otro pueblo. No menos desesperada es la situación de Antonio, un vecino de Úbeda que también se ha visto obligado a denunciar ante la Fiscalía de Menores los malos tratos que su esposa y él reciben de su hijo, de 13 años. Antonio censura el "vacío" existente en la Administración para hacer frente a este tipo de conductas de los adolescentes. En una de las crisis sufrida por su hijo se le tuvo que ingresar en el área de psiquiatría infantil de un hospital de Jaén, pero cuál fue su sorpresa cuando los médicos no apreciaron signos de patología severa y concluyeron que eran unos padres "inadecuados", una afirmación que, cuenta Antonio, les hundió moralmente. "Nosotros asumimos nuestra responsabilidad como padres, pero qué hace la sociedad, qué recursos alternativos nos ofrece", se pregunta indignado este ubetense.

Esta problemática afecta también al ámbito escolar. "Mi hijo le tiene fobia al colegio, para él las aulas son como una cárcel", indica Antonio, que echa en falta profesionales formados para atender estos casos de fracaso escolar. Hace poco fue a pedir ayuda a los servicios sociales y le dijeron que no iban a su casa porque su hijo era muy violento.

Juani y Manuel, un matrimonio de La Carolina, son de la misma opinión. Su hijo, de 15 años, tiene un nivel de inteligencia superior a la media, pero desde hace un par de años no aprueba ninguna asignatura y sus expulsiones del colegio son continuas. Para intentar corregir su comportamiento lo ubicaron en una clase de apoyo con alumnos de síndrome de Down, "y lo pusieron peor aún".

Otra madre muestra un informe elaborado por el director del centro al que acudía su hijo donde se concluye que "el actual sistema educativo no tiene capacidad para resolver los problemas que provoca un niño como éste".

"Mi hijo ha batido todos los registros de expulsiones en el colegio, pero cuando lo echan él lo considera un premio", aseguran Celia y Francisco, otra pareja de Jaén que acude a la asociación en busca de terapias para corregir la conducta de uno de sus tres hijos. "No sólo no tenemos ayuda de ninguna institución, sino que incluso los Servicios Sociales nos han amenazado con quitarnos la custodia de los otros dos hijos", dice apesadumbrada Celia.

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN

Siena: capoluogo del viver bene

Panorama.it, 18/12/06

Anche quest'anno «Il Sole 24 ore» ha analizzato stili e abitudini di vita delle principali città italiane. A guidare la classifica delle migliori c'è Siena. Le peggiori: Taranto, Bari e Foggia

Fine d'anno: tempo di bilanci. Anche per le principali città italiane, che, nel 2006, tornano a essere protagoniste del rapporto stilato dal *Sole 24 Ore* su condizioni e stili di vita dei nostri capoluoghi.

Con grande sorpresa, si scopre che a guidare la nuova classifica è Siena. A nove anni dall'ultima vittoria, infatti, la provincia toscana ruba lo scettro a Trieste (ora seconda e capolista nel 2005) e diventa "regina" del viver bene.

Hanno sicuramente contribuito alla vittoria le cospicue erogazioni¹ (197 milioni di euro) che la Fondazione Monte dei Paschi ha destinato al territorio senese e utilizzate per sostenere interventi di rilevanza strategica. Siena registra miglioramenti in quasi tutti i campi e vince nella categoria «Popolazione», con 68,5 abitanti per chilometro quadrato, contro i 248,8 della media nazionale, il 68,3 laureati ogni mille giovani (53 in Italia) e 45,2 divorzi ogni 10mila famiglie, rispetto al 55,8% del resto del Paese.

Positivo, quindi, il risultato della regione Toscana, che guadagna anche l'ottava posizione con Firenze e la decima con Grosseto.

Buona prestazione anche per il Trentino Alto Adige, grazie a Bolzano, che si piazza al terzo posto e a Trento che guadagna il quarto.

L'Emilia Romagna, invece, guadagna il quinto e il settimo posto rispettivamente con Bologna (che con il suo 2,7% è anche la città con la disoccupazione più bassa) e Ravenna.

Roma si classifica ventitreesima e perde quattro posti rispetto all'anno precedente.

Milano è sesta, ma diventa prima se si tiene conto di un parametro importante come quello dei risparmi in euro pro capite dei suoi abitanti (25.689).

Ancora una volta il rapporto registra un triste primato per il Sud Italia, che ospita le città fanalino di coda della classifica.

Primato negativo per la Puglia, che chiude la lista con Taranto, Bari e Foggia.

Napoli, una delle città più discusse del Paese, si aggiudica il 96esimo posto.

Arranca² anche la Sicilia. Palermo è il centro con le peggiori performance a livello economico (solo 7,7 imprese ogni 100 abitanti).

Catania viene bocciata dagli abitanti su lavoro e criminalità. La città siciliana sconta anche seri problemi relativi alla giustizia e al settore imprenditoriale. L'indice di crescita delle imprese è alto e sono molte le opere avviate, ma ci si divide sulla loro valenza strategica. Per questo e per il record negativo sull'ecologia, ottiene la maglia nera.

¹ Erogazioni : crédits

² Arrancare : avancer péniblement, se traîner.

Доступ будет открыт

Несмотря на высокие цены на квартиры в Москве, город обещает выполнить жилищную программу

Дмитрий Мигунов

Хотя цены на жилье в столице ближе к зиме приостановили рост, квартира для среднего москвича по-прежнему остается недоступной. Чтобы переломить ситуацию, Москва разработала план действий по обеспечению горожан жильем.

Специалисты отмечают: хотя глобальной причиной роста цен на квартиры в этом году стал недостаток предложения, существенную роль сыграл спекулятивный инвестиционный спрос. Рынок недвижимости частично взял на себя функции финансового рынка, который по целому ряду причин не смог обеспечить высокую доходность и привлекательность для вложений граждан. Старый рекламный слоган «Московская недвижимость всегда в цене» сработал на все 100%. Во всяком случае, на вторичном рынке жилье с октября дорожало на 2% в месяц, что не сравнимо с 10–15% в начале и середине года.

Однако надеяться на то, что в один прекрасный день цены на квартиры резко упадут, бессмысленно. В этих условиях возникает реальная опасность, что жилье в

обозримом будущем не станет доступным для большинства москвичей. Тем не менее столичные власти не снимают «квартирный вопрос» с повестки дня. По словам мэра Москвы Юрия Лужкова, существует несколько путей решения жилищной проблемы. «Во-первых, мы должны существенно усилить строительство жилья в интересах москвичей. Во-вторых, городу следует финансировать строительство доходных домов, поскольку город, скорее всего, не сможет договориться о своих, муниципальных интересах – об уровнях платежей в таких домах, чтобы их могли потянуть москвичи со среднестатистической зарплатой», – отметил он.

НОВЫЕ ИЗВЕСТИЯ

26 ДЕКАБРЯ 2006 ГОДА № 238 (2116)